

Simona Simula

Professional Translator

Medical, Pharmaceutical and Legal Translations, Post-editing

English – Italian, German – Italian

PERSONAL INFORMATION

Name	Simona Simula
Address	Via Bruno Buozzi 56/3, 17100, Savona, Italy
Telephone	+39-019/2215764, mobile +39-347/9504002
E-mail	simonasimula.traduttrice@gmail.com / simonasimula@pec.it
LinkedIn	http://www.linkedin.com/in/simona-simula-traduttrice
Skype	live:simona.simula
	Vat Number IT01386070096 Taxpayer's Code SMLSMN66H57I480H

WORK EXPERIENCE

1995 – present	<u>Medical and Pharmaceutical Translations</u> <ul style="list-style-type: none">Medicine: Scientific papers on image processing for diagnostic applications, summaries of study protocols - cancer and experimental drugs, epidemiological studies on silicosis, smoking and lung cancer, clinical studies on endocrinology and nutrition, study on the treatment of pressure ulcers, informed consent formsOrthopedics: IFUs regarding anatomic models, individual implants, patient specific planning tools; ultrasonic unit used for fixing resorbable sonic pins in the bone and for smoothing resorbable foils and membranes; pneumatic high speed system specially designed for reaming and drilling procedures at bones of the skull or spine; expandable vertebral body replacement systems for cervical spine, thoracic spine, and lumbar spineOptics, ophthalmology, optometry: Translation of scientific papers, post-editing of the Kanski's manual of clinical ophthalmologyPsychiatry and psychology: Post-editing of scientific papers on major depressive disorderMedical devices: Operating room and diagnostic technology, robotic systems, dental implantology, aneurysm clip appliersPharmaceutical industry: Summaries of product characteristics, labelling and package leaflets, PSURsVeterinary medicine: Translation of epidemiological studies, translation and post-editing of summaries of products characteristics, package leaflets also for the Swiss market <u>Legal Translations</u> <ul style="list-style-type: none">Trade contracts, patents (also on medical devices), calls for tendersCorporate documents: Privacy policies and GDPR, memorandums and articles of association, minutes of meetings of directors, company registration reports, powers of attorney <u>Translations for the eyewear industry</u> <ul style="list-style-type: none">Product catalogues, brochures and press releases
Clients (non-exhaustive list) Translations Companies	Techtrans, Germany Linkbees, France Soget Est, Padua, Italy ASTW, Genoa, Italy Intrawelt, Fermo, Italy LetteraVentidue Edizioni, Syracuse, Italy
Publishing Houses	DITEN, University of Genoa, Italy
Universities	CLAT, University of Genoa, Italy DIEE, University of Cagliari, Italy
End Clients	Trumpf, Medicon, Fidia Farmaceutici, Edwards Lifesciences, Abbott, Xenios, KLS Martin

EDUCATION AND TRAINING

• January-May 2020	<u>Online Master in Technical Translation for Translators and Interpreters in Medicine and Pharmacology</u> CTI Communication, Milan, Italy Acquisition of key competencies and knowledge of the specialized language in the medical and pharmaceutical fields. Basics of anatomy, physiology and main pathologies. Translations of scientific researches, clinical studies, SPCs, package leaflets
• May - December 1996	<u>Course for Translators of Technical and Scientific Documents</u> IAL Institute, Genoa, Italy – A course co-financed by the Liguria Region and the Province of Genoa

<ul style="list-style-type: none"> • 1994 • 1980 - 1985 	<p>Technical, economic, legal and medical translations. In-depth information about the profession of translator with elements regarding the legal and tax framework</p> <p>Degree in English and German Language and Literature University of Genoa, Italy Thesis on the theory of translation applied to actual examples. Marks: 110/110 with honours</p> <p>High School Diploma Liceo Classico of Savona, Italy Principal subjects: Latin, Greek and Italian</p>
LANGUAGE SKILLS	
Mother tongue Other languages	Italian English German
COMPUTER SKILLS	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Good command of Microsoft Office™ tools (Word, Excel, PowerPoint) ▪ Use of SDL Trados Studio 2022 ▪ Extensive and in-depth terminology research in databases and on the internet
ORGANISATIONAL/MANAGERIAL SKILLS	<ul style="list-style-type: none"> ▪ I usually manage translation projects in cooperation with project managers and other translators. ▪ I am trained to negotiate translation projects, delivery dates and rates with translation companies and clients.
COMMUNICATION SKILLS	<ul style="list-style-type: none"> ▪ I have gained good communication and mediating skills through my experience as freelance translator but also as voluntary worker in the Society for the Prevention of Cruelty to Animals in Savona, where I dealt with animal owners, animal inspectors and veterinarians in difficult situations.
OTHER SKILLS AND COMPETENCES 1997-2003 1998-2003	<ul style="list-style-type: none"> ▪ I taught courses in Italian language for foreign students and managers at the F+U Institute of Alassio, Italy (an Italian branch of the German F+U Institute in Heidelberg) and at Dogma, Savona, Italy. ▪ I wrote an Italian grammar for foreigners in two volumes "Conoscere l'italiano", published by CIDEB, Rapallo, Italy.
ADDITIONAL INFORMATION	<p><u>Courses and Workshops</u></p> <p>June 2023: Webinar on cybersecurity, sponsored by AITI November 2022: Webinar "An Introduction to Statistics with a Focus on Clinical Research", sponsored by AITI May 2022: Webinar "Understanding and Translating Texts on Clinical Trials", sponsored by AITI November 2021: Webinar "The German Legal Translation", sponsored by AITI May 2021: Webinar "The Challenges of Translating Legal Documents", sponsored by AITI May 2019: Workshop "Translation for a Living: The Pros and Cons of an Ever Changing Market", sponsored by AITI March 2018: Workshop on "Luxury Translations", sponsored by AITI 2017-2018: Webinars on SDL Trados Studio 2017 and 2019, sponsored by SDL November 2015: Webinar on SDL Trados Studio and MemoQ, sponsored by Proz October 2015: Seminar "Presentation of the UNI 11591:2015 Standard", sponsored by AITI November 2008: Workshop on "Legal English in Contracts", by Serena de Paola, lawyer and teacher of legal English, Milan</p> <p><u>Memberships</u> <u>References</u></p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Qualified member of AITI (National Association of Italian Translators and Interpreters) ▪ Prof. Silvana Dellepiane, DITEN -Dept. of Naval, Electric, Electronic and Telecommunications Engineering, University of Genoa, Italy. Tel. +39 010 353 2754. Email: silvana.dellepiane@unige.it ▪ Cecilia Cancellier, Project Manager, Soget Est Srl, a translation agency in Padua, Italy. Email:cecilia@soget-est.it <p><u>Personal Interests</u></p> <p>I like to travel, especially to northern countries such as Norway and Iceland. I visit art exhibitions and museums. I go to the gym at least twice a week to keep myself healthy.</p>

I authorise the processing of my personal data, including confidential data, as per art. 13 of the Italian Legislative Decree (D. Lgs.) no. 196/2003 and 101/2018 (GDPR 2016/679).

February 7, 2024

Simona Simula